

香港文匯報訊（記者 鄭伊莎、任智鵬）「2013年度邵逸夫獎」昨晚舉行頒獎典禮，由行政長官梁振英主禮，向今年6名得獎者分別頒發天文學、生命科學與醫學及數學科學3個領域的獎項。獲獎科學家均為相關範疇的權威，他們各憑卓越的科研成果獲得表揚，包括破解天體物理學中「磁性旋轉不穩定性」之謎、發現與「生物時鐘」周期相關的基因，以及寫下創新「最優統計估計算法」，為現今手提電話通訊、加快影像傳送奠下基礎，為人類及社會發展帶來深遠的貢獻。獎項每個領域得獎者可各獲得100萬美元獎金。

今年為第十周年舉行邵逸夫獎頒獎，已發展成年度國際科學界盛事，廣獲學術界重視。昨典禮除有梁振英主持及向6位得者獎頒獎外，獎項創辦人邵逸夫夫人方逸華、評審會主席及諾貝爾物理學獎得主楊振寧，以及約500位學界及社會知名人士包括教育局局長吳克儉、香港科技大學校長陳繁昌、香港浸會大學校長陳新滋等亦有到場。

楊振寧：科研推社會進步

楊振寧在致辭時表示，科研發明推動人類社會進步，在19世紀開始，X射線、胰島素、盤西尼林等便拯救了不少人類生命；而直至20世紀，物理學、生物科學的發展也促進了人類的生產力、改善其健康及帶來財富。但另一方面，當今不少人類面對的問題也與社會進步發展有關，包括人口急劇增長、資源短缺、環境惡化、傳染病及核子戰爭的威脅等，需要繼續透過創新科研解決上述問題。

「吸積盤」釋現象物理機制

今年獲獎科學家共有6人，包括2人獲平均頒授天文學獎、3人獲平均頒授生命科學與醫學獎及1人獲數學科學獎。其中獲天文學獎的為牛津大學學者史蒂芬·拜爾巴斯和維吉尼亞大學學者約翰·霍利。他們因應天體物理學中，常見於星體形成甚至黑洞成長的「吸積盤」現象，發現了磁性旋轉不穩定性(MRI)，成功解釋現象當中的物理機制，更是迄今唯一的合理方案，破解了學界關於天體物理學的重要謎團。

而布蘭戴斯大學榮休教授傑弗理·霍爾、該校學者邁克爾·羅斯巴殊，及洛克菲勒大學學者邁克爾·楊3人，則藉一連串的研究，突破性地揭示生物處理晝夜以及不同時間節律的「生物時鐘」的分子機制，發現與機制有關的基因甚至調節方法，因而獲頒今年邵逸夫獎生命科學與醫學獎。另獲數學科學獎的史丹福大學學者大衛·多諾霍，開創了有噪聲情況的最優統計估計算法，又建立了大數據中實現稀疏表示和復原的高效率技巧，對現代數理統計學作出了深遠的貢獻。

傑弗理·霍爾：向果蠅致謝

多位得獎者都有在典禮上發表得獎感受。其中傑弗理·霍爾除感謝共同獲獎的兩位拍檔外，又特別向他們用以進行基因變異實驗，以剖析分子機制的果蠅(Fruit Flies)致謝，「如果沒有牠們，我們就難以進行研究，更遑論達到現有成果了」。而大衛·多諾霍則分享指，現代生活其實都離不開數學，如人們常用的電腦系統、電影技術，當中都涉及數學運算機理，寄語其他正在默默進行數學研究的人於本身領域繼續努力，致力為社會作貢獻。

「中國與全球化」計劃 仁大活動明閉幕

香港文匯報訊（記者 高鈺）為讓香港的大專院校學生加深對當代中國的政治、經濟和社會文化發展的認識，樹仁大學歷史學系舉行了為期兩年「中國與全球化」的計劃活動，內容包括探索中國與全球化的課程、公開講座、設互動網站和進行參觀探訪活動等。計劃至今將近完結，閉幕典禮將於明日上午在仁大舉行，並邀得中央編譯局副局長俞可平教授，主持題為「全球化與國家主權」的公開講座，歡迎各界人士參加。

是次「中國與全球化：通識教學發展及支援」計劃香港特區教育局「質素提升津貼計劃」撥款近180萬元資助，透過一連串的活動助香港大專學生拓闊眼界，使之能夠立足香港，放眼中國以至全球，以把握今天的機遇，開創獨特的明天。計劃明日的閉幕典禮及公開講座上午9時30分開始至中午12時，於仁大圖書館綜合大樓C樓會議廳舉行，費用全免，歡迎各界人士到臨指導。查詢及留座，可致電仁大歷史學系歷史教學支援及研究中心2104-8283。

臨急抱通勝

上期講到一個10歲的傻小子在無緣無故的情況下，獅子開大口地承諾以「字典大學」為人生的目標，並發誓要在1年內獲得全班第一，以達到「毋須留級」的理想條件。所以一離開學校就去「麥記」大肆慶祝一番，接着興高采烈地去「世界書店」買書，買書回家後，媽媽便飛奔回公司工作。百無聊賴的我就在家中隨便翻開課本看看，細心盤算一下，中文、數學、社會、科學、健康教育合共5科都有十足把握，因為看看課本作業都是完全沒有難度的，面試和考試失敗只是因為當時還不太會繁體字和一些沒有學習過的簡單數學。但是英文，看來真的需要神拜佛了。

一本通勝 包羅萬有

發現生物鐘基因 學者膺邵逸夫獎

解天體磁性旋轉不穩 助手機加速傳「料」 6人獲殊榮



■2013年度邵逸夫獎頒獎禮昨晚舉行，主禮的行政長官梁振英(中)與6位得獎學者合照。

劉國權 攝



■梁振英向數學科學獎得主大衛·多諾霍頒獎。

劉國權 攝



■邵逸夫獎頒獎禮，梁振英伉儷（中及左三）、楊振寧（右三）、方逸華（右一）等在典禮開始前合影。

劉國權 攝

2013邵逸夫獎得主名單

天文學獎

得獎人：史蒂芬·拜爾巴斯（英國牛津大學Savilian天文學講座教授）、約翰·霍利（美國維吉尼亞大學VITA天文學講座教授暨理學院副院長）

得獎原因：表彰他們對磁性旋轉不穩定性的發現和研究。其理論說明了磁性旋轉不穩定性引發湍流，足以解釋天體物理學中吸積盤的角動量輸運機制

生命科學與醫學獎

得獎人：傑弗理·霍爾（美國布蘭戴斯大學生物學榮休教授）、邁克爾·羅斯巴殊（美國布蘭戴斯大學Peter Gruber神經科學講座教授暨霍華德休斯醫學研究所研究員）及邁克爾·楊（美國洛克菲勒大學學術事務副校長暨Richard and Jeanne Fisher講座教授）

得獎原因：表彰他們發現晝夜節律的分子機制

數學科學獎

得獎人：大衛·多諾霍（美國史丹福大學Anne T and Robert M Bass人文及科學講座教授、統計學講座教授）

得獎原因：表彰他對現代數理統計學的深遠貢獻：他開創了有噪聲情況的最優統計估計算法；而他又建立了在大數據中實現稀疏表示和復原的高效率技巧

資料來源：邵逸夫獎基金會

製表：香港文匯報記者 高鈺

澳浸信校工作坊培訓教師

■澳門浸信中學邀請香港復康學會主席譚志宏到校舉行工作坊。學校供圖



■譚志宏特別分享個人多年從事職業治療、復康服務的經驗。學校供圖

校園放大鏡

香港文匯報訊（記者 高鈺）為促進教師專業成長，強化教師教育使命感，澳門浸信中學日前特別邀請香港復康學會主席譚志宏到校舉行「新學年教師培訓」工作坊，與教師一同探討識別及處理學生不同學習困難包括專注力不足、讀寫障礙等的情況，以及相關的策略與課堂技巧。

是次工作坊以「認識不同類別的學生/課堂技巧」

為題，於浸信中學大禮堂舉行，該校全體教師逾150人均有出席。譚志宏特別分享個人多年從事職業治療、復康服務的經驗及自身經歷，深入淺出地探討現時學生在學習上常出現的主要問題，如專注力不足、讀寫困難及學習遲緩等行為狀況，為教師們提供及分享應對不同類別學生的教學策略。

譚志宏又鼓勵教師細心聆聽及了解學生的需要，因應他們的不同情況，在教學模式上，作出適當的調整，從而提升其對課堂學習的興趣及動機，強記憶與專注力，與家長一起培育學生健康成長。

能很準，詞彙方面，拿本英語課本出來對照一下足可證明詞彙根本不夠用。我雖知道不可能一步登天，但希望所學的「通勝英語」在第一天上學有點用處吧。 啊嗒……啊嗒……時間一秒一秒的過去，鬧鐘還沒有響，天慢慢開始發亮。第一天上學，我很快就起床了，調整心態，準備去迎接香港的學校新生活，既興奮又緊張。頭兩節的課是用廣東話授課，鑒於早有準備先把書看過了，所以完全沒有問題，老師彷彿被我這個「大陸仔」的學習態度和程度所吸引。終於到了英文課了，究竟之前學習「通勝英語」的準備在課堂上有沒有用呢？我將在下期分解。

■關應開（標題和小題為編者所加）

作者簡介：劍橋大學舊生，投行交易員出身，具備CFA及FRM資格。現為Senate House Education總監，主要發展Young Banker課程及升學諮詢計劃。



對譯難對等 須準確全面

普通話聊天室

普通話與廣東話詞彙對照

要把粵語口語詞語對譯為普通話是一件不容易的事，一般的物品名稱的對譯有時就很難，慣用語的對譯就更

是難上難了。不管怎樣難，首要的一定要对譯得準確、全面。

詞彙意義

粵語慣用語：「見高就拜，見低就踫。」意思是對上級或有權勢的人便拍馬逢迎，而對下級或沒有權勢的人便輕視欺負。有人把它對譯為：「見粗腿就抱，見肩膀就踩。」

正確對譯

對譯的上句源自慣用語：「抱粗腿」，意為攀附有權勢的人，並加以靈活運用。但是「見肩膀就踩」譯得不是十分貼切。它源自：「踩着別人的肩膀往上爬。」這句話的意思是利用別人，把別人當作墊腳石往上爬。如果壓縮為「踩肩膀」，便不可以完全表述出上述意思。

如果將整句話對譯為「軟的就欺負，硬的就巴結。」這樣比較接近原意，又照顧了對舉：軟——硬；欺負——巴結。如果只用「見高就拜」，即可說「見粗腿就抱」。

不少粵語詞彙很難在普通話找到對等的說法，這個時候千萬別硬譯、亂譯，寧願加以注釋；有的則可以打上引號，說明是方言而直接使用。另外值得一提的是，「踫」是「踩」的異體字。都有「踏、貶低（人）」的意思。不過，廣東話「踫單車」、「踫鋼線」，普通話就要說成「騎自行車」、「走鋼絲」。

■資料提供：一環教育

<http://www.globalfirst.edu.hk>

（標題和小題為編者所加）

